

Edition, Translation,
Interpretation

The power of words

love   [See definition of love on Dictionary.com](#)

noun **adoration; very strong liking** *noun* **person who is loved by another** *verb* **adore, like very much** *verb* **have sex** ▶

OTHER WORDS FOR love ● MOST RELEVANT

affection	taste	case	hankering	sentiment
appreciation	tenderness	cherishing	idolatry	weakness
devotion	yearning	crush	inclination	worship
emotion	adulation	delight	involvement	zeal
fondness	allegiance	devotedness	like	ardency
friendship	amity	enchantment	partiality	mad for
infatuation	amorousness	enjoyment	piety	soft spot
lust	amour	fervor	rapture	
passion	ardor	fidelity	regard	
respect	attachment	flame	relish	

See also synonyms for: **loved / loves / loving**

The particularities of language

- It is raining cats and dogs
- It is raining dog shit
- It is raining chairlegs
- It is raining shoemakers' apprentices
- It is raining frogs
- The rain stands like poles out of the ground
- A stick of water is falling
- It is raining pipe stems
- It is raining kittens
- It is raining old women



Working with texts



Edition = discussion

Εδακνε

Εδακρυε

BIT

CRIED

I.

ΜΟΥΣΩΝΙΟΤ

ΕΚ ΤΟΥΤ

ΟΤΙ ΟΤ ΔΕΙ ΠΟΛΛΑΙΣ ΑΠΟΔΕΙΞΕΣΙ ΠΡΟΣ ΕΝ
ΠΡΑΓΜΑ ΧΡΗΣΑΣΘΑΙ.

Λόγον δέ ποτε γενομένου περὶ ἀποδείξεων, ἃς χρῆ
ἀκούειν τοὺς νέους παρὰ τῶν φιλοσόφων πρὸς κατὰ-
ληψιν ὧν μανθάνουσιν, ἔφη ὁ Μουσώνιος οὐχὶ πολ-
λὰς ἐφ' ἐκάστου πράγματος ζητεῖν ἀποδείξεις προσήκειν,
ἀλλ' ἀνυσίμους καὶ ἐναργεῖς. οὔτε γὰρ ἱατρὸς ἐκεί-
νος, ἔφη, ἐπαινετὸς ὁ φάρμακα πολλὰ προσφέρων τοῖς
νοσοῦσιν, ἀλλ' ὁ δι' ὀλίγων ὧν προσφέρει λόγον
ἀξίως ὠφελῶν· οὔτε φιλόσοφος ὁ διὰ πολλῶν ἀπο-
δείξεων διδάσκων τοὺς ἀκούοντας, ἀλλ' ὁ δι' ὀλίγων
ἐπάγων αὐτοὺς ἐφ' ὃ μέντοι βούλεται· καὶ ὁ ἀκουστῆς
ὅσῳ περ ἂν ᾖ συνετώτερος, τοσοῦτον μειόνων δεήσειται
τῶν ἀποδείξεων καὶ τοσοῦτον θᾶττον συναινέσει τῷ
κεφαλαίῳ τοῦ λόγου, ὅντι γε ὕγιει. ὅστις δὲ παντα-

7 s. Seneca ep. 38, 1 *nec enim multis opus est, sed efficaci-
bus.* cf. ep. 71, 4. *vituperabat Zeno* (Diog. Laert. VII 20) *τοὺς*
πολλὰ μὲν λαλοῦντας, ἀδύνατα δὲ 9 *philosophi cum medico,*
philosophiae cum arte medendi comparationis apud Cynicos et
Stoicos ubi vis obviae exempla non exscribo

1 Stobaeus II 31, 125 p. 240, 28 W.: ecl. cum lemm. hab. L ||
5 & L || 9 *ἱατρὸς* corr. ex *ἱατρικῆς* L || 14 *μάλιστα* pro *μέντοι*
Gereke || 16 *τοσοῦτον* L: corr. Gaisford || 17 *ὕγιει* (vel *ἔχοντι*
γε ὕγιως) Wytttenbach: *ὕγιως* L | δὴ L

Musonius ed. Hense.

- Ἐφίλουν με τὸ πρῶτον ὥσπερ οἱ ἄνδρες, οὐκ αὐτὸ μόνον προσαρμόζουσαι τὰ χεῖλη, ἀλλ' ὑπανοίγουσαι τὸ στόμα, καὶ περιέβαλλον καὶ τοὺς μαστοὺς ἔθλιβον· ἡ Δημώνασσα δὲ καὶ ἔδακνε μεταξὺ καταφιλοῦσα· ἐγὼ δὲ οὐκ εἶχον εἰκάσαι ὅτι τὸ πρᾶγμα εἴη.
- At first they kissed me like men, not simply bringing their lips to mine, but opening their mouths a little, embracing me, and squeezing my breasts. Demonassa even bit me as she kissed, and I didn't know what to make of it. Lucian HD5

Translation and interpretation

- Translation, from whatever language, is essentially a type of interpretation.
- The translator can affect our reading of the text, by the way that they understand and present it.
- “There is not necessarily an exact correspondence between languages in the components of their sets of basic terms. Irrumo, for example, has no equivalent in English. Within the set, the various words may differ in offensiveness. In English the obscenity for the female parts would probably be considered by most speakers to be coarser and more emotive than any word for the male organ. In a dead language it is not possible to classify obscenities by degrees of offensiveness with any precision. One can set up a group of obscenities on the evidence partly of comments by Latin writers themselves, and partly of the distribution and use of certain words. But neither ancient comments nor distributions permit one to establish subtle distinctions of tone.” Adams, J. N. *The Latin Sexual Vocabulary*, 1982: 2

One text, many translations

- When you start on your way to Ithaka pray that your **journey** will be long full of adventures, full of **knowledge**. Do not fear The Lestrygonians the Cyclops or the angry Poseidon you will never run into them if your thoughts are kept high, if a **clear** excitement moves your body and your spirit. You will never meet the Lestrygonians or the Cyclops or the **angry** Poseidon unless you **carry them** in your soul unless your soul **raises** them before you.
- As you set out for Ithaka hope your **road** is a long one, full of adventure, full of **discovery**. Laistrygonians, Cyclops, angry Poseidon—don't be afraid of them: you'll never find things like that on your way as long as you keep your thoughts raised high, as long as a **rare** excitement stirs your spirit and your body.
- Laistrygonians, Cyclops, **wild** Poseidon—you won't encounter them unless you **bring them along** inside your soul, unless your soul **sets them up** in front of you.

The (modern) Greek Text

- Σὰ βγεῖς στὸν πηγαιμὸ γιὰ τὴν Ἰθάκη,
νὰ εὕχεται νᾶναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.
- Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν **θυμωμένο** Ποσειδῶνα μὴ φοβᾶσαι,
τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρεῖς,
ἂν μὲν' ἡ σκέψις σου ὑψηλὴ, ἂν **ἐκλεκτὴ**
συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει.
- Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν **ἄγριο** Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσεις,
ἂν δὲν τοὺς κουβανεῖς μὲς στὴν ψυχὴ σου,
ἂν ἡ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνει ἐμπρὸς σου.



K. P. Kavafis
1863-1933
Born and lived in
Alexandria
Greek ethnicity and
language
Originally from
Istanbul